

INFOGRAFÍA

Estás aprendiendo inglés, pero ¿sabes cuál?

Creado por los británicos y modificado por los estadounidenses, el inglés es hoy la lengua vehicular a nivel mundial. Hablado por más de **1.400 millones de personas**, es el idioma de **los negocios**, de la **tecnología**, de los **viajes**, de la **música**, de la **televisión** y del **cine**.

Pero ¿qué variante has aprendido tú? Mientras los hablantes nativos debaten sobre cuál es mejor, los no nativos dudamos si se dice *football* o *soccer*, *biscuit* o *cookie*. Estas diferencias dialectales traen por la calle de la amargura hasta a los hablantes de nivel C1.

Pero *don't panic!* En esta infografía aprenderás a diferenciarlas fácilmente y sin dolores de cabeza.

LAS REGIONES ANGLOSAJONAS

Solo **seis países** tienen una mayoría de hablantes nativos de inglés: **Estados Unidos, Reino Unido, Australia, Canadá, Nueva Zelanda e Irlanda**. En el resto del mundo, el inglés es una lengua cooficial o una segunda lengua muy popular, *pero no es la lengua materna* de la mayoría de la población.



BRITISH VS AMERICAN ENGLISH

Las dos formas más dominantes del inglés son la **británica** y la **estadounidense**.

En la **comunicación internacional empresarial** y tecnológica, *el inglés estadounidense* es el más utilizado, sobre todo en **contextos digitales**. *El inglés británico* sigue prevaleciendo en **países de la Commonwealth*** y se sigue utilizando ampliamente en **el mundo académico** y la **escritura formal**.

* Asociación política de +50 países, en su mayoría antiguas colonias británicas.

UBICACIONES Y CERTIFICACIONES ADAPTADAS

En Europa, los alumnos de inglés suelen seguir el **MCER** (Marco Común Europeo de Referencia) y prepararse para exámenes como **el B2 First de Cambridge** o **el IELTS**, ambos alineados con el **inglés británico**.

En América y gran parte de Asia es más común el **TOEFL** (Test of English as a Foreign Language). Está basado en **el inglés americano** y está mayormente aceptado en universidades y empresas.

Tu ubicación a menudo determina la variante y la certificación de inglés de la que te examinas.

WHITEPAPER
Cómo saber idiomas moldea nuestra forma de pensar.

Descubre cómo las distintas estructuras lingüísticas dan forma a nuestra percepción.

DESCARGAR



VOCABULARY

You Say Crisps, I Say Chips

Hay palabras que difieren totalmente, o incluso significan cosas distintas, según en boca de quién estén. Algunos ejemplos:

	
Trousers	→ Pants
Flat	→ Apartment
Boot (car)	→ Trunk
Bonnet (car)	→ Hood
Crisps	→ Chips
Chips	→ French fries
Jumper	→ Sweater
Trainers	→ Sneakers
Fizzy drink	→ Soda
Holiday	→ Vacation
Lorry	→ Truck
Biscuit	→ Cookie
Tap	→ Faucet
Nappy	→ Diaper
University	→ College <i>or</i> School
Chemist	→ Drugstore <i>or</i> Pharmacy



SABÍAS QUE...

Después de que las colonias americanas se independizaran de Gran Bretaña a finales del siglo XVIII, figuras de la educación y la lexicografía como **Noah Webster** impulsaron reformas ortográficas para establecer una **identidad propia** (¿te suena el diccionario Merriam-Webster?).

Con el tiempo, cada variante evolucionó por separado debido a distintas influencias, cambios sociales y esfuerzos de normalización.

Estos factores dieron lugar a variaciones en el vocabulario, la gramática y la ortografía, reflejo de las identidades nacionales y las trayectorias históricas de Estados Unidos y Reino Unido.

GRAMMAR GAPS

Have You Ever? Did You Ever?

Incluso la mecánica del lenguaje, como los tiempos verbales, puede diferir de una variante a otra. Aquí tienes algunas diferencias clave.



			
Verb tense	I've just eaten	→	I just ate
Prepositions	at the weekend	→	on the weekend
	in hospital	→	in the hospital
Past participles	He's got much thinner	→	He's gotten much thinner
Collective nouns	My team are winning	→	My team is winning



SPELLING

Recognise or Recognize?

Muchas palabras se escriben de forma diferente según la variante. Los cambios ortográficos más comunes entre el inglés británico y el americano son:



			
-our becomes -or	Colour	→	Color
-ise becomes -ize	Organise	→	Organize
-re becomes -er	Centre	→	Center
-ce becomes -se	Defence	→	Defense
-t becomes -ed	Dreamt	→	Dreamed
-ll becomes -l	Travelled	→	Traveled

BUT!

-l se convierte en -ll en algunos verbos

Algunas de las variaciones más comunes:

Enrol → Enroll

Behaviour → Behavior

Metre → Meter

Licence → License

Cancelled → Canceled

Catalogue → Catalog

Learnt → Learned

DIALECTS AND ACCENTS

One Language, Many Accents: Cómo varía el inglés en el mundo

Está claro que un británico suena distinto a como habla un estadounidense, un australiano o un irlandés. Por qué y cómo se han desarrollado estas variaciones es un tema que daría para un whitepaper.

De hecho, no existe el inglés "británico" o "americano".

En el Reino Unido, menos del 2% de la población habla con Received pronunciation (RP), en español "pronunciación aceptada", el llamado "inglés de la Reina". El scouser de Liverpool suena tan diferente del inglés de la Reina como el dublinés.

Los acentos norteamericanos van desde los sureños más profundos a los neoyorquinos más marcados, pasando por el elevado tono de los californianos.

Las diferencias regionales influyen en la pronunciación, el vocabulario y el ritmo, incluso dentro de un mismo país.



PRONUNCIATION PATTERNS

A Vowel Divide: To Schwa or Not to Schwa?

El schwa /ə/ es el sonido vocálico más común del inglés: un "uh" neutro no acentuado, como la **a** de *about* o la **o** de *lemon*. ¿Lo oyes? El inglés británico a menudo termina las palabras con un **schwa**, dando al discurso un sonido más suave. El inglés americano, por el contrario, tiende a pronunciar las terminaciones en "-on" más claramente:

			
Amazon	Amaz/ ən /	→	Amaz/ ɑ:n /
Marathon	Marath/ ən /	→	Marath/ ɑ:n /
Python	Pyth/ ən /	→	Pyth/ ɑ:n /

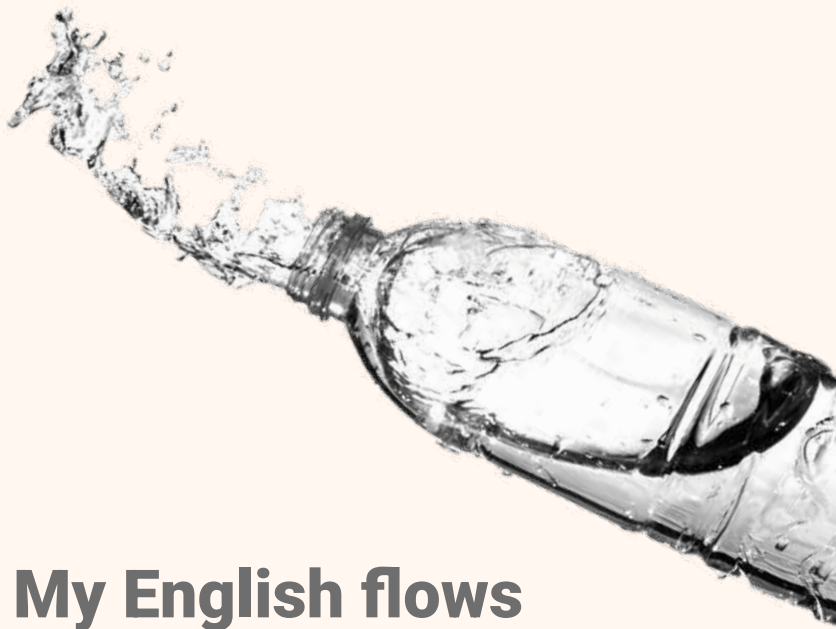
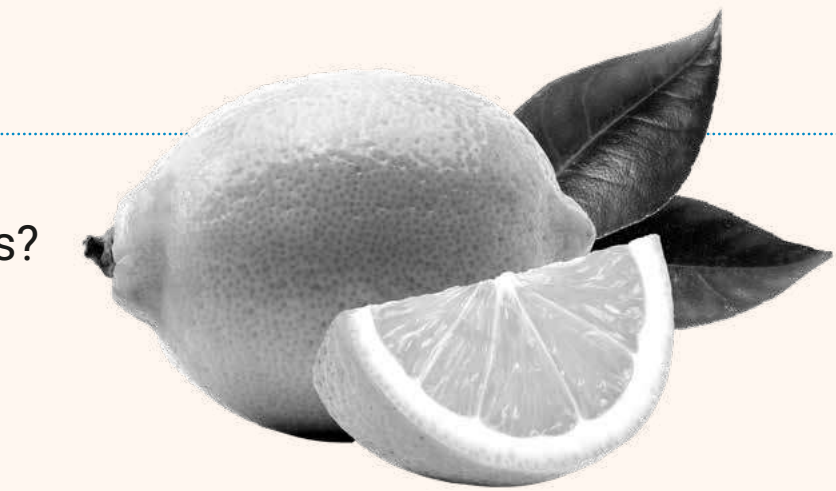
El inglés británico favorece las terminaciones en /ən/, mientras que el americano se inclina por el sonido /ɑ:n/.

Where Do I Put The Stress?

La acentuación de las palabras también puede cambiar de una variante a otra.

El inglés americano suele acentuar la primera sílaba: **cigarette**, **magazine**, **olive** oil, **ice** cream, **frustrating**, **good-looking**. Por el contrario, el británico suelen acentuar la **última sílaba** o palabra.

Dicho esto, los patrones acentuales estadounidenses son cada vez más comunes en el inglés británico, especialmente entre las nuevas generaciones.



My English flows like *budder*!

Otra característica del inglés americano es el "flapping", un fenómeno del habla en el que una T entre vocales suena como una D suave:

		
water	→	<i>wader</i>
better	→	<i>bedder</i>
city	→	<i>cidy</i>

El inglés británico conserva el sonido de la "T" más claramente en estos casos.

¿PRO O CONTRA LA AMERICANIZACIÓN DEL INGLÉS?

Algunos críticos sostienen que el inglés americano **simplifica en exceso**, da prioridad a la cultura pop sobre la tradición y **carece de los matices lingüísticos** que se encuentran en otras variantes.

Otros los ven como puntos fuertes. Es **más moderno, global**, y se adapta a sectores tan cambiantes como el tecnológico. Simplifica las complejidades y **se adapta rápidamente** al uso real del lenguaje.

En resumen: el inglés americano puede haber perdido algunas ues, pero ha ganado mucha influencia.

MIND THE EXPRESSIONS

Say It Here, Not There

Muchos *idioms* estadounidenses han cruzado el charco gracias a la televisión, el cine y la jerga empresarial.

	Touch base	Check in or make contact briefly
	Bite the bullet	Accept something unpleasant but necessary
	Ballpark figure	Rough estimate

Pero los *idioms* británicos no se han incorporado tan fácilmente en otras variantes:

	Bob's your uncle	And there you have it
	Chuffed to bits	Very pleased
	Gutted	Extremely disappointed

Prueba con alguno de estos en Estados Unidos y recibirás unas cuantas miradas desconcertadas.

REFLEXIÓN FINAL

Tanto si hablas inglés británico como si optas por el estadounidense, la clave es mantener la **coherencia** y **tener en cuenta a quién te diriges**.

El inglés británico es el estándar en Europa, Australia y Nueva Zelanda. En otras partes del mundo, el inglés americano es más común.

Hables el que hables, las pequeñas diferencias, como una *ele* de más o una "u" menos, rara vez dificultan el entendimiento.

¿Sabes ya qué variante utilizas cuando hablas inglés?